

(1) インドネシア南スマトラ森林造成計画 山火事防火システムモデルインフラ整備事業

申請の事由	工事
<p>熱帯草地における造林事業を成功させるためには、周辺の焼畑移動耕作及び家畜放牧等のための草地火入れによる延焼を防止する、山火事対策が最重要課題である。</p> <p>同一条件下にて実行しているインドネシア南スマトラ森林造成プロジェクトの造林事業にモデル的に山火事防火システムを立案し試みる事により、プロジェクトの最終目標である南スマトラ地区における草地造林技術の確立を図る事が極めて重要である。「イ」国林業省は本件(整備)事業に対する必要度は高いが、造林事業そのものが大統領関連予算の為、植付費用等に林道建設費等が含まれておらず、本件実施に係る費用の「イ」側負担が著しく困難な状況にある。更に、プロジェクト実施上の効果をみると、専門家からも報告される様に、造林地周辺の山火事発生の頻度は極めて高いこと、1982年の長期異常干ばつの際防火対策のとられていない林業省所管の造林地の殆んどが火事により壊滅的な被害を受けていること等の状況から判断し、造林事業の成否を握っている防火システムの確立は、その効果が極めて高いことから早急に行う必要がある。なお本件整備事業が実施された場合、林業省造林局は南スマトラ地域内の草地造林事業に係る技術の演示、造林技術者(コントラクター)等に対する訓練の拠点として活用したいと考えている。</p>	<p>1. 工事内容及び数量</p> <p>1) 幹線林道 1.3 km</p> <p>2) 作業道路 220 m</p> <p>3) 橋梁補修 3基</p> <p>4) 防火帯 新規造林地 3.5 km アナログフォレストリー 8 km</p> <p>5) 望楼 5基</p> <p>6) 防火貯水池 3基</p> <p>7) 林道ゲート 15基</p> <p>8) 簡易ガレージ 1式</p> <p>2. 既存試験造林地, アナログ規造林試験地</p> <p>3. 工期等実績</p> <p>施工管理専門家派遣期間: 昭和59年11月19日~昭和60年4月12日</p> <p>工事期間: 昭和59年12月27日~昭和60年4月10日</p>

内容	所要経費 (計画)	
<p>1. 直接工事費 (21,210千円)</p> <p>1) 幹線林道 2,954千円</p> <p>2) 暗渠 87千円</p> <p>3) 橋梁補修 3,630千円</p> <p>4) 作業道 2,204千円</p> <p>5) 防火帯 3,927千円</p> <p>6) 望楼 3,492千円</p> <p>7) 防火用水池 1,357千円</p> <p>8) 林道ゲート 1,646千円</p> <p>9) 簡易ガレージ 1,913千円</p> <p>小計 21,210千円</p> <p>(消防用タンクローリ車2台及び防火用資機材保管用)</p> <p>2. 間接工事費 (3,182千円)</p> <p>直接工事費×15% = 3,182千円</p> <p>3. 工事諸費 (2,440千円)</p> <p>直接工事費+間接工事費×10% = 2,440千円</p> <p>合計 1+2+3 = 26,832千円</p>	<p>1. 直接工事費 (21,210千円)</p> <p>1) 幹線林道 2,954千円</p> <p>2) 暗渠 87千円</p> <p>3) 橋梁補修 3,630千円</p> <p>4) 作業道 2,204千円</p> <p>5) 防火帯 3,927千円</p> <p>6) 望楼 3,492千円</p> <p>7) 防火用水池 1,357千円</p> <p>8) 林道ゲート 1,646千円</p> <p>9) 簡易ガレージ 1,913千円</p> <p>小計 21,210千円</p> <p>(消防用タンクローリ車2台及び防火用資機材保管用)</p> <p>2. 間接工事費 (3,182千円)</p> <p>直接工事費×15% = 3,182千円</p> <p>3. 工事諸費 (2,440千円)</p> <p>直接工事費+間接工事費×10% = 2,440千円</p> <p>合計 1+2+3 = 26,832千円</p>	
支出実績 (円)		
当年度	翌年度(繰越)	計
17,487,051	7,908,724	25,395,775

相手国からの要請書

69.9.25

DEPARTEMEN KEHUTANAN

DIREKTORAT JENDERAL REBOISASI DAN REHABILITASI LAHAN
DIREKTORAT REBOISASI

GEDUNG PUSAT KEHUTANAN "MANGGALA WANABAKTI" LANTAI XIII
JALAN GATOT SUBROTO - SENAYAN - JAKARTA PUSAT
TELEPON : 583033 - 35 - PST. 1443.

Kotak Pos No. 292

Alamat kawat : Ditjen RRL

Nomor

: 749/DJRRL/V-3/84

Lampiran

Perihal

Jakarta, September, 21, 1984.

To Mr. Hiroshi Yamamura
Resident Representative JICA
Jakarta Office.
Jl. MH. Thamrin No. 24,
J A F A R T A

Fire Control Infrastructure Facilities
of Trial Plantation Project in Benakat, South Sumatera
(ATA-186)

Dear Sir,

Based on the Minutes of Understanding for the Trial Plantation Project in Benakat, South Sumatera (ATA-186) which had been signed in Jakarta on May 28, 1984, by the Government of Indonesia and the Government of Japan, it has important project item that is Fire Control Program.

According to Indonesia Counterpart and Japanese Expert who had done observation, some infrastructure facilities needed for carrying out the program. Our calculation indicated that it will cost approximately 102.443.560 rupias, however, Indonesia budget is limited.

We would be very happy if you could kindly help us on this matter to provide the budget. The Proposal of Construction Plan is attached herewith.

We hope it will support the success of the project implementation.

Thank you very much for you kind attention and good cooperation in advance.



Sincerely Yours,

M. Sinaga

for M. Sinaga

Director of Reforestation
on behalf of

Directorate General of Reforestation and
Land Rehabilitation

CC.

1. Director General of Reforestation and Land Rehabilitation, in Jakarta.
2. Director of Programming, Directorate General of Reforestation and Land Rehabilitation, in Jakarta.
3. Mr. Hiroji Okabe, Chief Advisor Trial Plantation Project in Benakat (ATA-186), in Jakarta.

相手国との口上書交換

EMBASSY OF JAPAN
INDONESIA

No. 998 (A)

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia and has the honour to acknowledge the receipt of the Department's Note No. D.0516/84/35, dated November 15, 1984, concerning the Trial Plantation Project in Benakat, South Sumatra (ATA-186).

The Embassy of Japan has further the honour to accept on behalf of the Government of Japan the proposal set forth in the above-mentioned Note and to agree that the Department's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.



Jakarta, November 15, 1984.



DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

No. : D. 0516/84/35.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia menyampaikan salam hormatnya kepada Kedutaan Besar Jepang dan menunjuk pada Proyek "the Trial Plantation Project di Benakat, Sumatera Selatan (ATA-186)" yang dilaksanakan oleh Departemen Kehutanan Republik Indonesia dan Japan International Cooperation Agency (selanjutnya disebut sebagai "JICA") dengan hormat mengusulkan sebagai berikut :

1. Pemerintah Jepang, sesuai dengan peraturan perundang-an Jepang yang berlaku, akan mengambil langkah-langkah yang perlu melalui JICA guna menambah sebagian dari pengeluaran lokal dalam pelaksanaan pekerjaan peningkatan infrastruktur (prasarana) untuk program pengembangan pencegahan kebakaran di kawasan proyek (selanjutnya disebut sebagai "the Model Infrastructure") termasuk juga pekerjaan konstruksi jalan-jalan di hutan, sabuk api, menara pengawas, pintu gerbang untuk masuk ke hutan dan sebagainya, yang akan berlaku untuk jangka waktu antara tanggal 1 Desember 1984 dan 31 Maret 1985. Bantuan ini dimaksudkan agar pelaksanaan proyek tersebut diatas dapat berjalan dengan lancar.

2. Pemerintah Republik Indonesia akan mengambil langkah-langkah berikut ini untuk menjamin keberhasilan dari pelaksanaan "the Model Infrastructure", yaitu :

- a. Menyediakan sebidang tanah yang cukup untuk "the Model Infrastructure".
- b. Menanggung seluruh biaya yang diperlukan untuk pelaksanaan dari "the Model Infrastructure", selain yang ditanggung oleh JICA.
- c. Menjamin keselamatan dari kontraktor-kontraktor

Kepada setempat selama periode konstruksi.
Kedutaan Besar Jepang

J A K A R T A

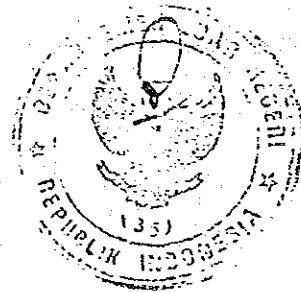


DEPARTEMEN LUAR NEGERI
REPUBLIK INDONESIA

Departemen Luar Negeri selanjutnya dengan hormat mengusulkan agar Nota ini dan Nota jawaban penerimaan dari Kedutaan Besar selaku wakil dari Pemerintah Jepang hendaknya dianggap sebagai persetujuan antara kedua Pemerintah.

Departemen Luar Negeri Republik Indonesia mempergunakan kesempatan ini untuk sekali lagi menyampaikan penghargaan yang setinggi-tingginya kepada Kedutaan Besar Jepang.

Jakarta, 15 Nopember 1984.



Unofficial Translation

No. : D. 0516 /84/35

The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia presents its compliment to the Embassy of Japan and, with reference two the Trial Plantation Project in Benakat, South Sumatra (ATA-186) which is being implemented both by the Department of Forestry of the Republic of Indonesia and Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), has the honour to propose the following :

1. The Government of Japan will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, take necessary measures for JICA to supplement a portion of the local cost expenditure for the execution of the model infrastructure improvement works for the development of fire protection programme in the project area (hereinafter referred to as "the Model Infrastructure") including construction works of forest roads, fire belt, look-out tower, gates for forest roads and so on during the period between December 1, 1984 and March 31, 1985 for the purpose of smooth implementation of the aforementioned project.
2. The Government of the Republic of Indonesia will take the following measures to ensure the successful implementation of the Model Infrastructure.
 - (a) to secure a lot of land necessary for the Model Infrastructure and

- (b) to bear all expenses necessary for the execution of the Model Infrastructure, other than those borne by JICA
- (c) to secure safety of a local contractors during the Construction Period.

The Department of Foreign Affairs has further the honour to propose that the present Note and the Embassy's Note in reply accepting on behalf of the Government of Japan the Foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between two Governments.

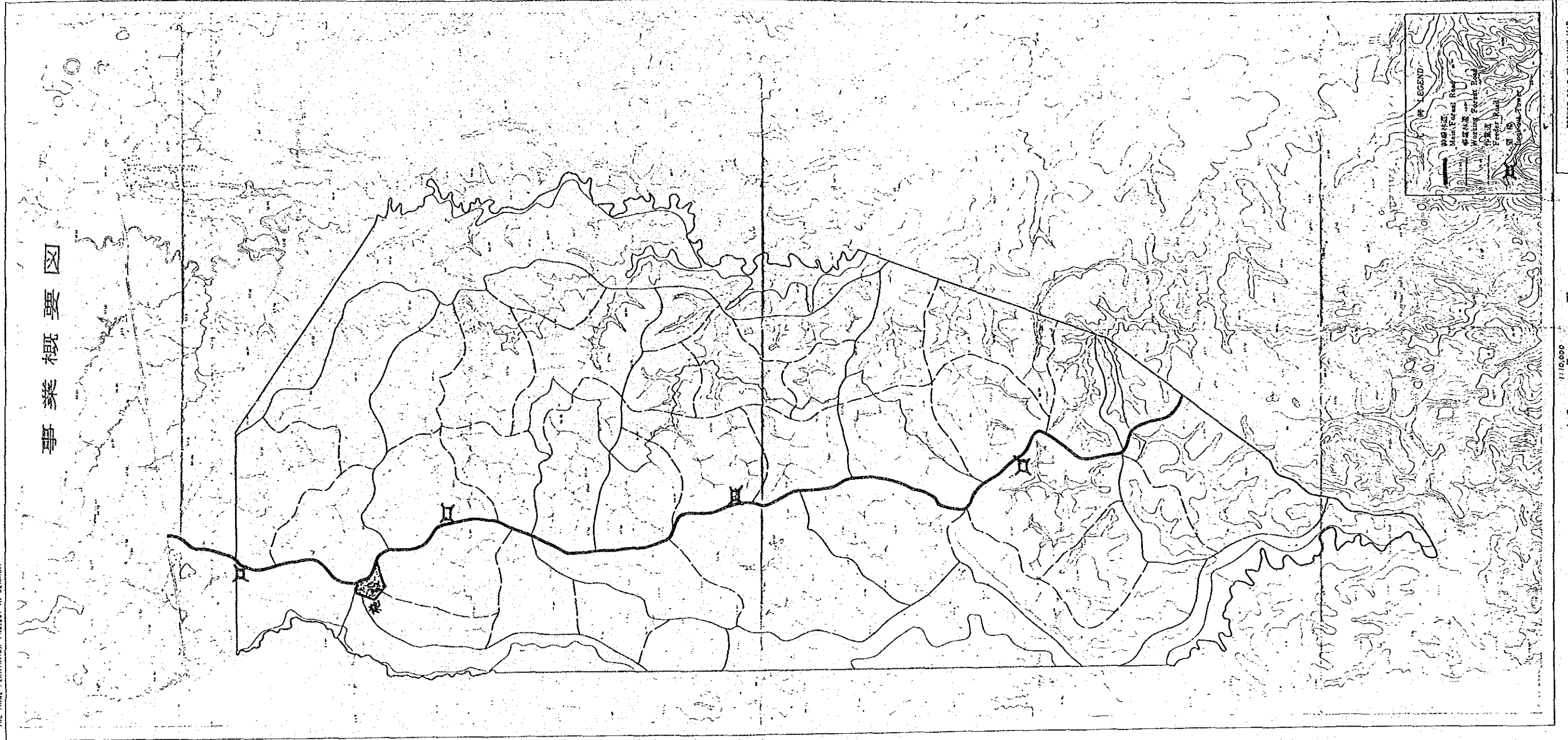
The Department of Foreign Affairs of the Republic of Indonesia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Jakarta, November 15, 1984

The Embassy of Japan

J A K A R T A

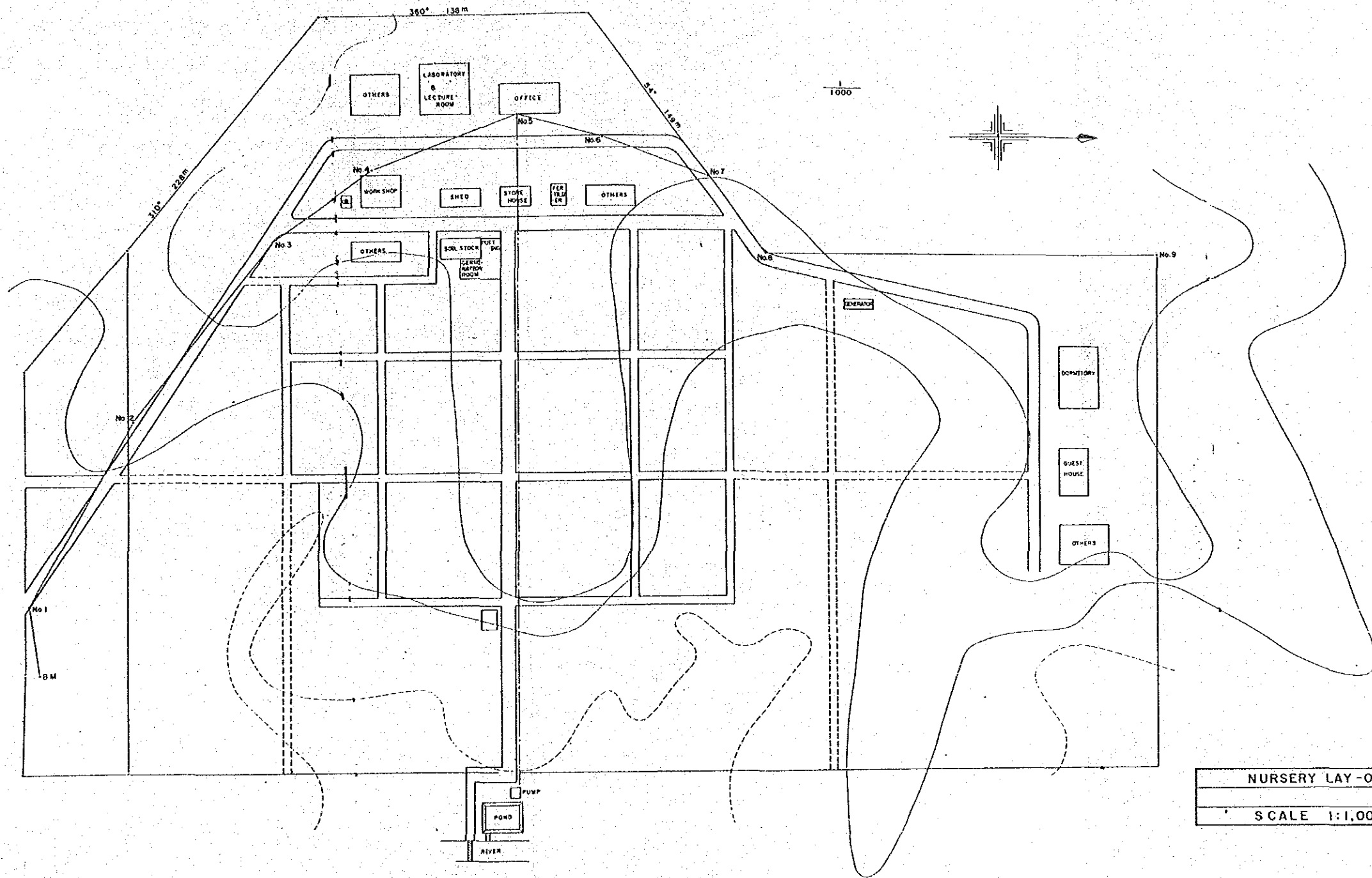
事業概要図



FOREST ROAD PLANNING MAP

1:10,000

PLAN OF NURSERY SITE



NURSERY LAY-OUT
SCALE 1:1,000

(2) フィリピンボホール農業開発計画 ウバイ稲作試験場整備工事

申請の事由	工事
<p>本プロジェクト技術協力はフィリピン国ボホール地域総合開発計画の一環として当該地域農業の振興を図るべく地域に適応した農業技術の開発及び普及、そのための普及員の訓練を行うことを目的として昭和58年2月にR/Dの署名交換を行い開始されたものである。</p> <p>協力拠点は州都タグピララン市内のダオをメインセンター、ウバイを稲作研究のサブセンター、ピラールをエクステンションユニットとしている。</p> <p>本件プロジェクト基盤整備事業はウバイのサブセンターに対し稲作研究等の具体化を図るため本プロジェクト専門家が行う試験・研究及び普及員訓練の場としてのモデル圃場及びその水源施設の整備を行うものである。</p>	<p>1. 主要工事内容</p> <ul style="list-style-type: none"> ・圃場目的(面積) …………… ・標準区画 …………… ・圃場付帯施設 <ul style="list-style-type: none"> 農道(幅員5m+幅員3.5m) …… 1,426m(395m+1,031m) 進入口工 …………… 落差工(取り入れ口) …… 取り出し口工 …………… 農道横断工 …………… 用排水路工 …………… 畦畔工 …………… ・水源施設 <ul style="list-style-type: none"> 貯水池(ダム)工 …………… 貯水池間連絡工 …………… 揚水機場工 …………… パイプライン工 …………… ファーム・ポンド工 …… ・輪換試験圃場 <ul style="list-style-type: none"> 試験圃場1ha及び道路 <p>2. 工期等実績</p> <p>施工管理専門家派遣期間： 昭和59年 7月</p> <p>工事期間：昭和59年 9月</p>

内容	所要経費(計画)						
<p>水稻試験(2.0 ha)</p> <p>50×20m</p> <p>m) …… 1,426m(395m+1,031m)</p> <p>20カ所</p> <p>16 "</p> <p>20 "</p> <p>10 "</p> <p>1,009m</p> <p>800 "</p> <p>1式</p> <p>"</p> <p>" (φ100mm, 1,800 rpm)</p> <p>" (" 171m)</p> <p>" (Q=143m³)</p> <p>1式</p>	<p>I 1. 工事費</p> <p>(1) 準備工 600千円</p> <p>(2) ダム本体 3,000千円</p> <p>(3) 余水吐 5,100千円</p> <p>(4) 圃場造成 6,500千円</p> <p>(5) 揚水機据付 1,500千円</p> <p>(6) 送水管伏設 500千円</p> <p>(7) 揚水機場 600千円</p> <p>小計 17,800千円 …… ①</p> <p>2. 予備費</p> <p>①×10% = 1,800千円 …… ②</p> <p>II 工事諸費</p> <p>①+②×10% = 2,000千円 …… ③</p> <p>合計 21,600千円</p>						
	支出実績(円)						
	<table border="1"> <thead> <tr> <th>当年度</th> <th>翌年度(繰越)</th> <th>計</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>22,360,945</td> <td>—</td> <td>22,360,945</td> </tr> </tbody> </table>	当年度	翌年度(繰越)	計	22,360,945	—	22,360,945
当年度	翌年度(繰越)	計					
22,360,945	—	22,360,945					

NACIAD



相手国からの要請書

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
Office of the Prime Minister

NATIONAL COUNCIL ON
INTEGRATED AREA DEVELOPMENT
FBI BLDG., 60 TIMOG AVENUE
QUEZON CITY
TEL. NO. 97-85-21 to 25

May 24, 1984

Mr. Akihiro Mitarai
Resident Representative, Japan International
Cooperation Agency
c/o Embassy of Japan
375 Buendia Avenue Extension, Makati
Metro Manila


Dear Mr. Mitarai:

This is to request for the inclusion in the budget of JICA the fund necessary for the development of the experimental farm of the APC at the Ubay Rice Research Sub-Center. This will complete the experimental farm network of the APC with the just completed experimental farms at Bilar and Dao sites. We are also recommending that the NIA through its Bohol Office undertakes the development work in Ubay in view of its excellent performance in Bilar and Dao.

We are also happy to inform you that the construction works under the Grant-In-Aid is proceeding as scheduled. Furthermore, the Philippine Government as part of its commitment, has already released the budget necessary in the operation of the APC for 1984. Hiring of required staff is already in progress.

We will look forward to the approval of the model infrastructure budget for the Ubay Experimental Farm.

Very truly yours,


REYNALDO E. DE SAGUN
Project Director, Bohol Integrated Area
Development Project

EMBASSY OF JAPAN

MANILA

相手国との口上書交換

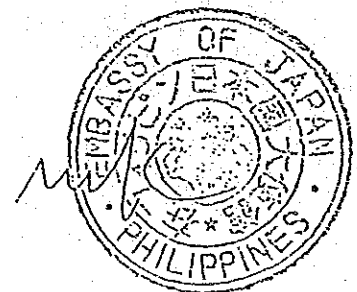
No. 248-84

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to acknowledge the receipt of the Ministry's Note No. 84-2689 dated 18 July 1984 concerning the Bohol Agricultural Promotion Center Project.

The Embassy of Japan has further the honor to accept on behalf of the Government of Japan the proposal set forth in the above-mentioned Note and to agree that the Ministry's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Manila, 18 July 1984





No. 842639

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and with reference to the Bohol Agricultural Promotion Center Project which is being implemented both by the National Council on Integrated Area Development (NACIAD) and the Ministry of Agriculture and Food (MAF) and the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), has the honour to propose the following:

1. The Government of Japan will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, take necessary measures for JICA to supplement a portion of the local cost expenditures for the execution of the improvement works of agricultural physical infrastructure in the Ubay area (hereinafter referred to as "the Improvement Works") including the development works of agricultural land and arrangement works of water resources during the period between August 1984 and December 1984 for the purpose of smooth implementation of the aforementioned Project.

2. The Government of the Republic of the Philippines will take the following measures to ensure the successful implementation of the Improvement Works:

(a) To secure a lot of land necessary for the Improvement Works; and

(b) to bear all .../

- (b) to bear all expenses necessary for the execution of the Improvement Works, other than those borne by JICA.

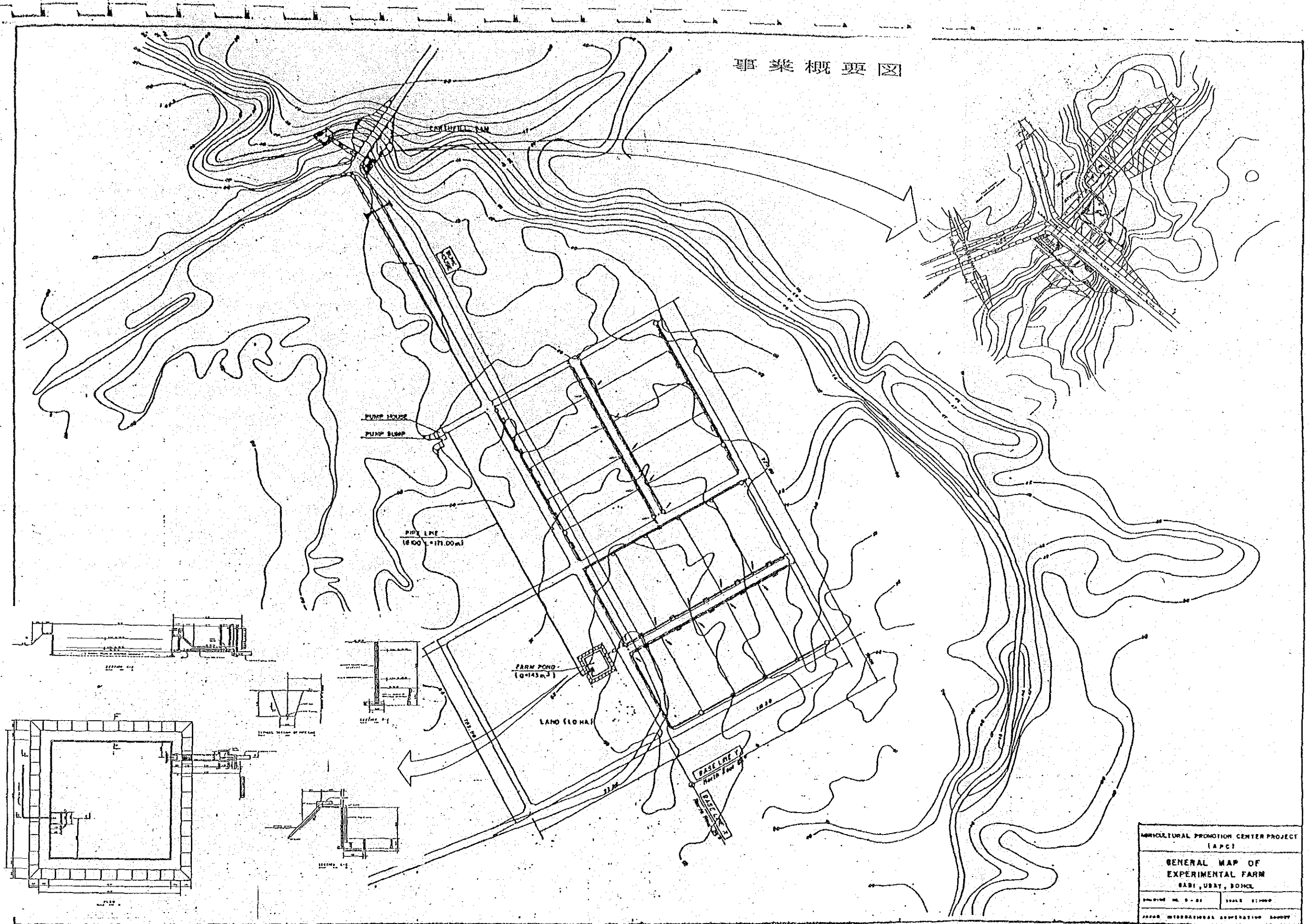
The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to propose that the present Note and the Embassy's Note in reply accepting on behalf of the Government of Japan the foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Lin

Manila, 18 July 1984

事業概要図



(3) フィリピンパンタバンガン林業開発計画 モデル集中管理苗畑造成工事

申請の事由	工事
<p>本プロジェクトの森林造成技術協力を始めるにあたっては、植栽対象地区の立地、水源確保、苗畑造成技術水準などの制限により、苗畑を小規模分散的に造成するのが妥当であった。このため、現段階では14ヶ所の苗畑があり、適切に運営されている。</p> <p>ところが、技術協力と技術移転の進展に伴い、(1)植栽樹種の見直しもほぼ終わり、苗木の大量生産方式が可能となっている、(2)水源、道路網、労働確保等の条件のよい場所に苗畑を集中することが、技術普及・定着のために効果が大きい、(3)苗畑地力維持のために緑肥栽培技術を導入する必要性が生じており、休閑地を持つ中規模以上の苗畑を設置する必要がある、(4)比国が推進しようとしている全国規模の森林造成事業に対しては中規模以上の苗畑造成、大量育苗生産技術の移転が不可欠である、の理由により本プロジェクトにおいて、苗木生産方式を中規模集中管理型に転換するのが妥当となっている。</p> <p>ついては、中規模の集中管理苗畑の造成につき、(1)技術移転のためのモデル事業であり、(2)比国全土への技術普及の拠点となり得、(3)プロジェクト運営上不可欠であり、(4)比側ローカルコスト負担によるのが厳しい状況にあることから比側の申請に基づき、モデルインフラ整備事業として実施する。</p>	<p>1. モデル集中管理苗畑の規模</p> <ul style="list-style-type: none"> ○育苗供用地 41,580 m² ○建物敷 4,680 m² ○道路敷 3,340 m² ○その他 400 m² 計 50,000 m² <p>2. モデル集中管理苗畑の位置</p> <ul style="list-style-type: none"> ○森林保全研修センター <p>3. 工事の内容</p> <ul style="list-style-type: none"> ○苗畑の新設・整備 <p>4. 工期等実績</p> <p>施工管理専門家派遣期間： 昭和60年 1月 16日～昭和60年 3月22日</p> <p>工事期間：昭和60年 1月 16日～昭和60年 3月20日</p>

内 容	所要経費 (計画)		
1 (1) 工事費 ① 苗畑造成 整地 5 ha 140千円 道路整備 900 m 324千円 貯水池 200 m ³ 960千円 ウォータータンク 1基 600千円 ポンプ 1基 2,200千円 水路 300 m 420千円 配管 1,600 m 1,440千円 電気装置 1式 306千円 ② 付帯施設整備 機材庫 2棟 6,846千円 作業舎 2棟 4,364千円 計 17,600千円 (2) 予備費 (1)×10% 1,760千円 II 工事諸費 ((1)+(2))×10% 1,940千円 合計 21,300千円			
	近隣		
	16日～昭和60年 3月22日		
	16日～昭和60年 3月20日		
支出実績 (円)			
当年度	翌年度(繰越)	計	
21,760,947	—	21,760,947	

相手国からの要請書



Republic of the Philippines
Ministry of Natural Resources
BUREAU OF FOREST DEVELOPMENT

Mr. Akihiro Mitarai
Resident Representative
JICA Manila Office
L. C. Building
Buendia Ave. Extension
Makati, Metro Manila

08 May 1984



S i r :

Please be informed that the RP-Japan Technical Cooperation Project on the Afforestation of the Pantabangan Area is currently maintaining fourteen (14) small subsidiary nurseries which are sporadically distributed all over the area. The operations of these nurseries are limited and the number of seedlings raised is just enough to sustain the requirements of a certain plantation area. Some of these nurseries have no sufficient water supply to accommodate any increase in seedling production. Likewise, maintenance of the same is relatively more expensive in the long run than a permanent nursery.

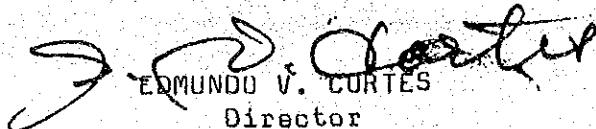
The establishment of subsidiary nurseries had been resorted to before in view of the inaccessibility of the planting areas by vehicles. However, the construction and maintenance of more plantation roads have made some of these remote areas accessible by vehicles. With this, it now becomes necessary to establish a medium-sized nursery where it is possible to put up installations such as office building, storage shed, nursery sheds, water system, etc. This, in a way, increases efficiency as it would ensure closer supervision in the production of good quality planting materials.

The construction of a medium-sized nursery will not, however, be realized without your assistance. In this regard, may we avail of this opportunity to request for financial and material support in the establishment of a model nursery that will serve as demonstration site for appropriate nursery techniques and administration.

Your valuable assistance will definitely be of great help in ensuring the success of the project.

Thank you for your usual cooperation.

Very truly yours,


EDMUNDO V. CORTES
Director

DILIMAN, QUEZON CITY

EMBASSY OF JAPAN

相手国との口上書交換

MANILA

Note Verbale No. 344-84

The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note No. 84-3874 dated October 26, 1984 concerning the Forest Development Project of Pantabangan Area.

The Embassy of Japan has further the honour to accept on behalf of the Government of Japan the proposal set forth in the above-mentioned Note and to agree that the Ministry's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Manila, 26 October 1984

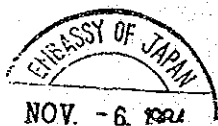
Note Verbale No. 843874

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and, with reference to the Forestry Development Project of the Pantabangan Area which is being implemented both by the Bureau of Forest Development, Ministry of Natural Resources and the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), has the honour to propose the following:

1. The Government of Japan will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, take necessary measures for JICA to supplement a portion of the local cost expenditures for the execution of the improvement works of the Model Infrastructure of Intensive Nursery Construction in the Forestry Development Project of the Pantabangan Area (hereinafter referred to as "the Improvement Works") during the period between October 1984 and January 1985 for the purpose of smooth implementation of the aforementioned Project.

2. The Government of the Republic of the Philippines will take the following measures to ensure the successful implementation of the Improvement Works:

- (a) to secure a lot of land necessary for the Improvement Works; and



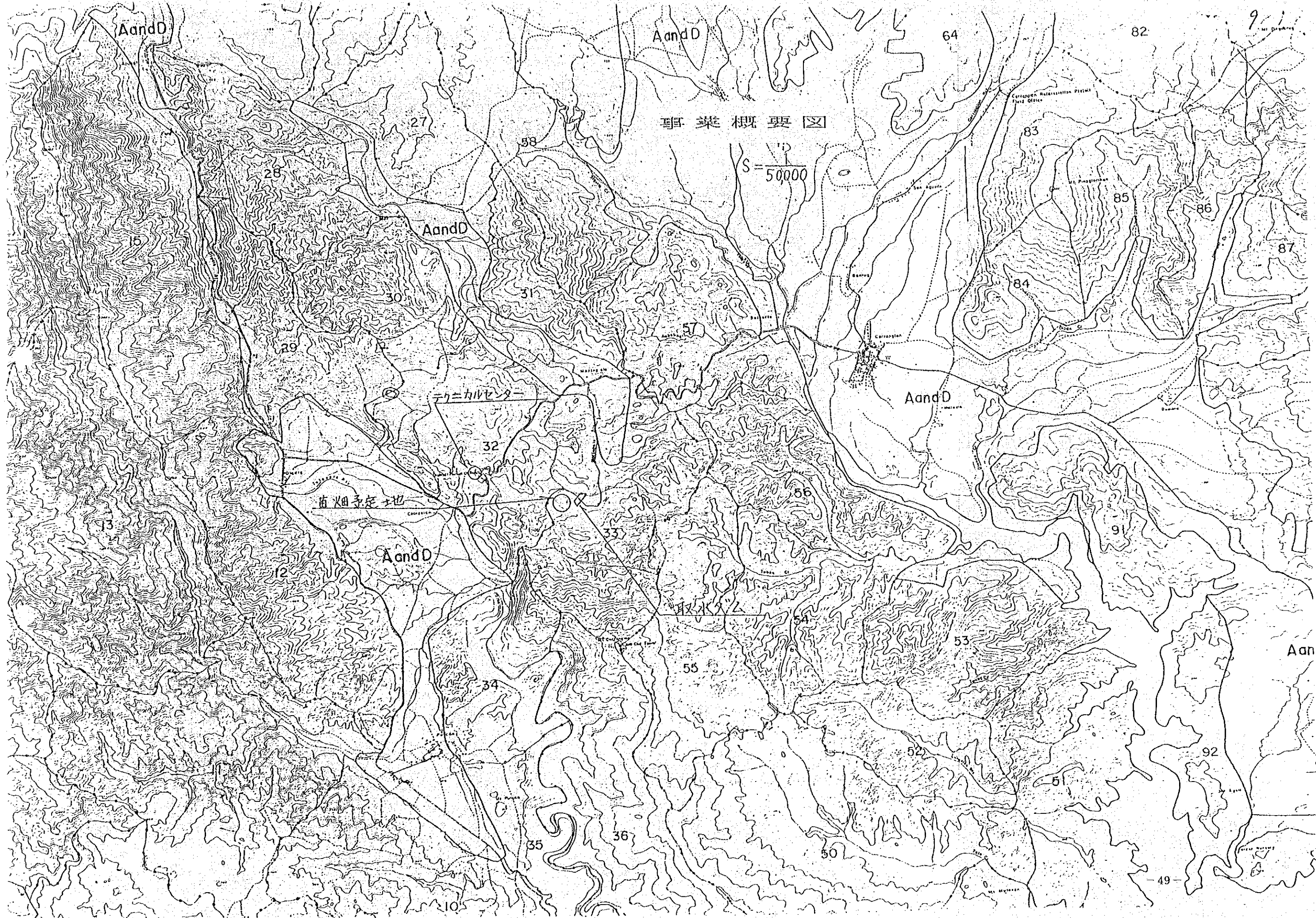
- (b) to bear all expenses necessary for the execution of the Improvement Works other than those borne by JICA.

The Ministry of Foreign Affairs has further the honour to propose that the present Note and the Embassy's Note in reply accepting on behalf of the Government of Japan the foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

Manila, 26 October 1984





事業概要図

S=50000

ニヶカビルセンター

南畑字定地

取水口

(4) タイ東北タイ農業開発研究計画 試験圃場整備工事

申請の事由	工事	内容	所要経費 (計画)					
<p>本プロジェクトは、開発の遅れているタイ東北地域の開発推進のため、農業開発に関する日米タイ三国共同研究プロジェクトとして昭和58年12月20日より5年間の協力が開始された。</p> <p>最初の1年間は準備フェーズとされ、リーダー、長期専門家等3名が派遣され、研究細目及びその研究方法の作成作業が進められるとともに、活動の拠点となるコンケン農業開発研究センター(ADRC)及び別館(コンケン大学農学部)の建物が無償資金協力により建設されている。</p> <p>しかしながら、タイ側関係機関である農業協同組合省土地開発局(LDD)、農業局(DA)及びコンケン大学農学部(KKU)の研究者が、圃場レベルでの活動を行うには試験圃場施設が不十分である。このため、試験圃場の整備が必要であるが、タイ側のローカルコストの手当が早急には困難であるため、活動の拠点となるADRCの存するコンケン土地開発センター(LDC)敷地内において、モデルインフラ整備事業により、かんがい施設、排水施設、ライシメーター等を有するモデル畑地試験圃場を整備するものである。</p>	<p>1. 主要工事内容</p> <p>(1) 整地工 2.2 ha</p> <p>(2) 用水路工 幹線 200m</p> <p>(3) 排水路工 幹線 600m</p> <p>(4) 農道工 500m</p> <p>(5) ラインメーター土壌試験</p> <p>(6) 井戸堀削</p> <p>(7) ポンプ据付3ヶ所、パイプ</p> <p>(8) 乾燥場舗装工 150㎡</p> <p>(9) 圃場附帯施設設置費</p> <p>(10) 貯水池整備工 一式</p> <p>2. 関連機材供与等(計画)</p> <p>深井戸ケーシング (70m)</p> <p>その他資材 7,000</p> <p>3. 工期等実績</p> <p>施工管理専門家派遣期間： 昭和60年 3月 11日～昭和60年 9月 6日</p> <p>工事期間：昭和60年 3月 29日～昭和60年 8月 24日</p>	<p>支線 1,400m</p> <p>支線 1,700m</p> <p>枠 一式</p> <p>ブライン布設 750m</p> <p>一式</p> <p>m) ポンプ3基</p> <p>千円</p>	<p>I 工事費 23,400千円</p> <p>1. 工事費 17,700千円…A</p> <p>(1) 整地工 3,900千円</p> <p>(2) 用水路 1,300千円</p> <p>(3) 排水路 3,300千円</p> <p>(4) 農道工 1,100千円</p> <p>(5) ラインメーター等一式 3,500千円</p> <p>(6) 井戸堀削 1,300千円</p> <p>(7) ポンプ等付設 900千円</p> <p>(8) コンクリート舗装 300千円</p> <p>(9) 圃場附帯施設設置費 1,900千円</p> <p>(10) 貯水池 200千円</p> <p>2. 諸経費 A×20% 3,500千円…B</p> <p>3. 予備費 (A+B)×10% 2,200千円…C</p> <p>II 工事諸費 (A+B+C)×7% 1,600千円</p> <p>合計 25,000千円</p>					
	<p>支出実績 (円)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>当年度</th> <th>翌年度(繰越)</th> <th>計</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>8,600,165</td> <td>20,691,941</td> <td>29,292,106</td> </tr> </tbody> </table>			当年度	翌年度(繰越)	計	8,600,165	20,691,941
当年度	翌年度(繰越)	計						
8,600,165	20,691,941	29,292,106						

R/D 追記

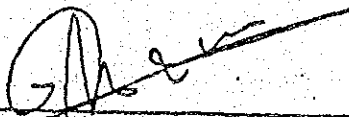
SUPPLEMENTARY NOTE ON THE RECORD OF DISCUSSIONS
ON THE TECHNICAL COOPERATION FOR THE AGRICULTURAL
DEVELOPMENT RESEARCH PROJECT IN NORTHEAST THAILAND

Mr. Akira KASAI, Resident Representative of the Japan International Cooperation Agency in Thailand and the authorities concerned of the Government of the Kingdom of Thailand exchanged views on the special measures to supplement a portion of the local cost expenditures on the Technical Cooperation for the Agricultural Development Research Project in Northeast Thailand (hereinafter referred to as "the Project").

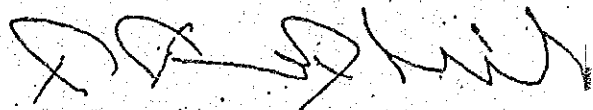
As a result of the discussions, both sides agreed to recommend their respective Governments the following for the successful implementation of the Project.

For fostering the smooth promotion of the Project, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, the Government of Japan will take necessary measures through JICA to supplement a portion of the local cost expenditures for the execution of the improvement works of the physical infrastructure of the Project such as construction work of experimental fields and so on when necessity arises.

Bangkok November 22, 1984



Mr. Akira KASAI
Resident Representative,
Japan International Cooperation
Agency,
Bangkok Office



Dr. Thalerng Thamrong Nawasawat
Permanent Secretary,
Ministry of Agriculture and
Cooperatives

พิมพ์
10/11/84
22 Nov. 84

相手国との口上書交換

URGENT

No. 29/85

The Embassy of Japan presents its compliments to the Department of Technical and Economic Cooperation and has the honour to acknowledge the receipt of the Department's Note No. 1703/4982 dated February 25, 1985 concerning the Agriculture Development Research Project in the Northeast Thailand.

The Embassy of Japan has further the honour to accept on behalf of the Government of Japan the proposal set forth in the above-mentioned Note and to agree that the Department's Note and this Note shall be regard as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Department of Technical and Economic Cooperation the assurances of its highest consideration.



February 26, 1985

DEPARTMENT OF TECHNICAL AND ECONOMIC COOPERATION

Krung Kasem Road, Bangkok, Thailand

Cable: DTEC.

TEL. 817555

No. 1703/4982

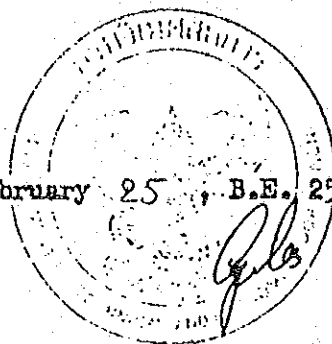
The Department of Technical and Economic Cooperation presents its compliments to the Embassy of Japan and, with reference to the Agriculture Development Research Project in the Northeast Thailand which is being implemented both by the Ministry of Agriculture and Cooperatives and the Japan International Cooperation Agency (JICA), has the honour to propose the followings :

1. The Government of Japan will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, take necessary measures for JICA to supplement a portion of the local cost expenditure for the execution of the improvement works of model infrastructure in the project area (hereinafter referred to as "the Improvement Works") including, inter-alia, construction works of Experimental Paddy Field during the period between January 1985 to May 1985 for the purpose of smooth implementation of the afore-mentioned project.
2. The Government of the Kingdom of Thailand will take the following measures to ensure the successful implementation of the Improvement Works :-
 - (a) to secure a lot of land necessary for the Improvement Works and
 - (b) to bear all expenses necessary for the execution of the Improvement Works other than those borne by JICA.

The Department of Technical and Economic Cooperation has further the honour to propose that this Note and the Embassy's Note in reply accepting on behalf of the Government of Japan the foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Department of Technical and Economic Cooperation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy the assurances of its highest consideration.

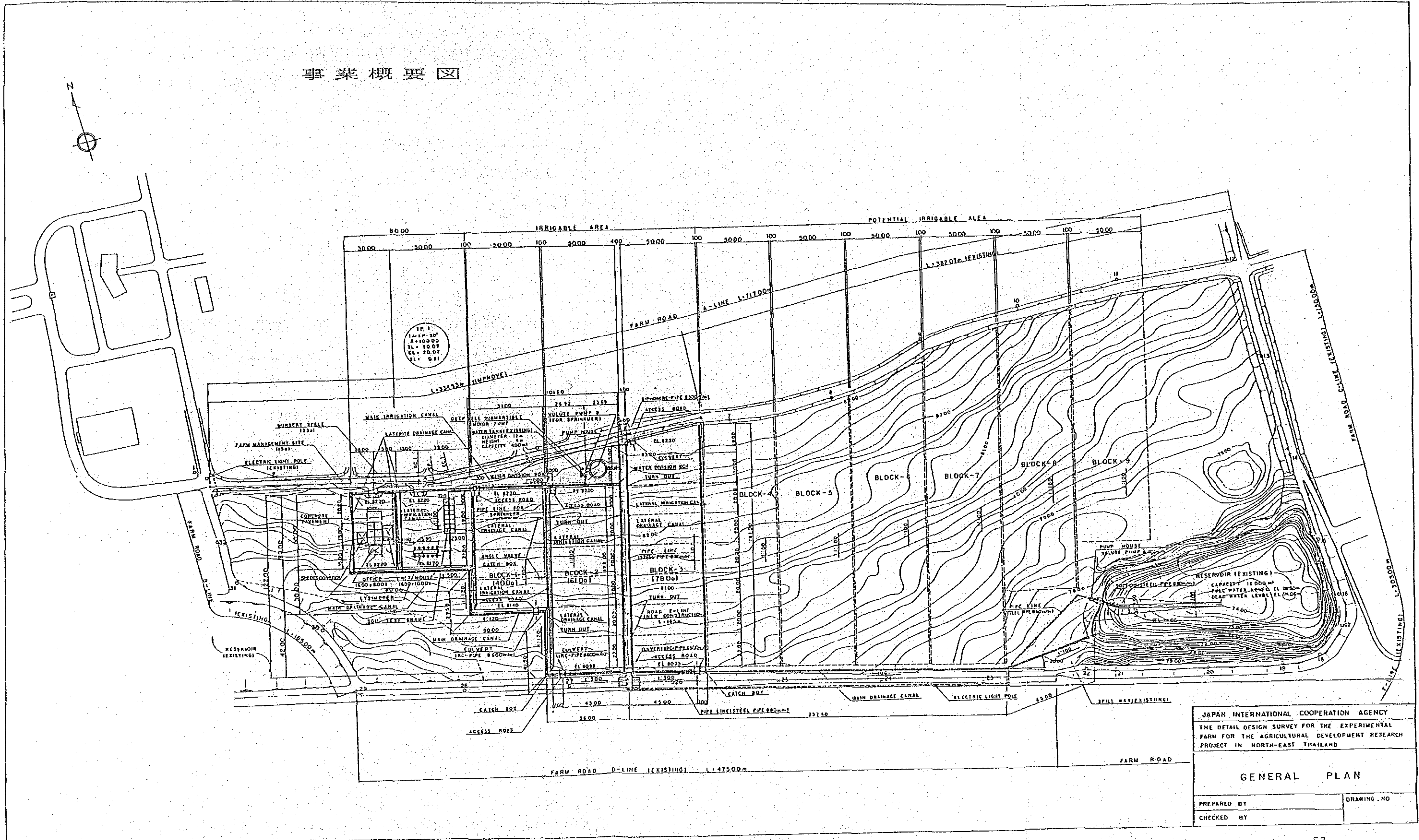
February 25, B.E. 2528(1985)



The Embassy of Japan,
Bangkok.

DEC-II/CP
Tel. 2811031

事業概要図



JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY
 THE DETAIL DESIGN SURVEY FOR THE EXPERIMENTAL
 FARM FOR THE AGRICULTURAL DEVELOPMENT RESEARCH
 PROJECT IN NORTH-EAST THAILAND

GENERAL PLAN

PREPARED BY _____ DRAWING NO. _____
 CHECKED BY _____

(5) エジプト米作機械化計画 ミートエルデイバ除塩用排水施設整備第1期工事

申請の事由	工事
<p>標記計画は、昭和56年8月に討議議事録が締結され、同年12月からチームリーダー等専門家を派遣し、協力が開始された。</p> <p>本計画は、前期(Phase I)と後期(Phase II)の2段階に分け、米作機械化のための研究協力活動を実施している。</p> <p>58年6月に40haのパイロット実験圃場が、59年3月に米作機械化センターがそれぞれ完成し、本年4月から同パイロット実験圃場で第1回目の実証試験を行った。</p> <p>しかし、既存の灌漑施設による給水能力不足等により田植時期に水不足が生じたこと、また、圃場内で強塩類濃度が検出されたため稲の生育に影響があるものと判断する。</p> <p>ついては、これらに関し、モデルインフラ整備費により、揚水機場の設置、用水路の改良等主として用水施設の整備を実施することとする。</p>	<p>1. 主要工事内容</p> <p>(1) 準備工 一式</p> <p>(2) 幹線用水路工 L=</p> <p>(3) 水路構造物 道路横断工 分土工等</p> <p>(4) 揚水機据付 一式</p> <p>(5) 揚水機場 1棟 12</p> <p>2. 関連機材供与等(計画)</p> <p>かんがい用ポンプ、ゲート、</p> <p>11,000千円</p> <p>3. 工期等実績</p> <p>施工管理専門家派遣期間： 昭和59年12月</p> <p>工事期間：昭和60年1月</p>

内容	所要経費(計画)						
<p>1,200m (うち張線瓦 L=260m)</p> <p>10ヶ所 4ヶ所</p> <p>m²</p> <p>水路用張レンガ</p>	<p>I 工事費 26,500千円</p> <p>1. 工事費(諸経費を含む) 24,100千円…A</p> <p>(1) 準備工 一式 700千円</p> <p>(2) 幹線用水路工 L=1,200m 16,000千円</p> <p>(3) 水路構造物 道路横断工 10ヶ所 分土工4ヶ所 } 3,000千円</p> <p>(4) 揚水機据付 一式 3,300千円</p> <p>(5) 揚水機場 1棟 12m² 1,100千円</p> <p>2. 予備費 A×10% = 2,400千円…B</p> <p>II 工事諸費</p> <p>(A+B)×6% 1,500千円</p> <p>合計 28,000千円</p>						
	<p>支出実績(円)</p> <table border="1"> <thead> <tr> <th>当年度</th> <th>翌年度(繰越)</th> <th>計</th> </tr> </thead> <tbody> <tr> <td>18,238,260</td> <td>8,755,776</td> <td>26,994,036</td> </tr> </tbody> </table>	当年度	翌年度(繰越)	計	18,238,260	8,755,776	26,994,036
当年度	翌年度(繰越)	計					
18,238,260	8,755,776	26,994,036					



相手国との口上書交換

EMBASSY OF JAPAN

CAIRO

ARAB REPUBLIC OF EGYPT

No. M. 588. 84

NOTE VERBALE

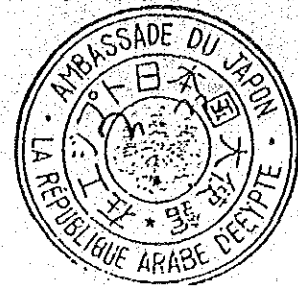
The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to acknowledge the receipt of the Ministry's Note No. 1254/S/165 dated November 25, 1984, concerning the Rice Mechanization Pilot Project.

The Embassy of Japan has further the honour to accept on behalf of the Government of Japan the proposal set forth in the above-mentioned Note and to agree that the Ministry's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

Cairo, November 25, 1984.

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF CULTURAL RELATIONS
& TECHNICAL COOPERATION,
ASIAN SECTION,
C A I R O.



درجة السرية



وزارة الثقافة
والمعلومات

بشأن

١٩٨٤ / ١١ / ٢٥

ادارة العلاقات الثقافية

قسم اسبابا

١٢٥٤ / ٣ / ١٦٥
١١ / ٢٥

مذكرة

تهدي وزارة خارجية جمهورية مصر العربية اطيب تحياتها
الى سفارة اليابان بالقاهرة *
وتتشرف بان تبعث رفق هذا بالمذكرة الخاصة بقيام هبة
التعاون الدولي الياباني بعمل نظام ري خاص وتركيب ماكينة ري بمزرعة مركز ميكسي
الارز بميت الدية - كفر الشيخ على منحة مشروع ميكسة الارز المنفذ مع الحكومة اليابانية
بموجب الاعتمادات اليابانية للجنة المالية اليابانية ١٩٨٤ التي تنتهي في ٣١ / ٣ / ١٩٨٥
طبقا لاتفاقية المشروع والتي وافاتنا بها وزارة الزراعة - ادارة التعاون والتمويل الدولي
وتشعر وزارة خارجية جمهورية مصر العربية هذه الفرصة لتعربها
عن فائق تقديرها الى سفارة اليابان بالقاهرة *

رقم الماد
تاريخ الماد
رقم الملف
المرئيات



الى سفارة اليابان بالقاهرة :



ص/ص

رقم الوارد
تاريخ الوارد
رقم الملف

Translation

Ministry of Foreign Affairs
Department of Cultural Relations,
Asian Section.

Ref. No.: 1254/S/165

Dated : 25/11/1984.

NOTE VERBALE

The Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt presents its compliments to the Embassy of Japan in Cairo and, has the honour to send enclosed herewith the Note Verbale pertaining to the assignment of Japan International Cooperation Agency to carry out the works of a special irrigation system and the installation of an irrigation machine at the farm of Meet El Dyba Rice Mechanization Centre-Kafr El Sheikh, under the grant of the Rice Mechanization Pilot Project being carried out in cooperation with the Japanese Government, Japanese FY 1984's credits, ending on 31/3/1985, and in accordance with the project agreement received by this Ministry from the Ministry of Agriculture - Department of International Cooperation and Financing.

The Ministry of Foreign Affairs of the Arab Republic of Egypt avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan in Cairo the assurances of my highest consideration.

To : Embassy of Japan
C A I R O.

NOTE VERBAL

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Japan and, with reference to the Rice Mechanization Pilot Project which is being implemented both by the Ministry of Agriculture and Japan International Cooperation Agency (JICA), has the honor to propose the following:

1. The Government of Japan will, in accordance with the relevant laws and regulations in Japan, take necessary measures for JICA to supplement a portion of the local cost expenditure for the execution of the improvement works of agricultural physical infrastructure in the experimental field of Meet El Dyba State Farm (hereinafter referred to as "the Improvement Works") including, inter alia, . . . construction works of irrigation facilities during the period from early December, 1984, till the end of March, 1985, for the purpose of smooth implementation of the aforementioned Project.
2. The Government of the Arab Republic of Egypt will take the following measures to ensure the successful implementation of the Improvement Works:
 - a) To secure a lot of land necessary for the improvement Works, and
 - b) To bear all expenses necessary for the execution of the Improvement Works, other than those borne by JICA.

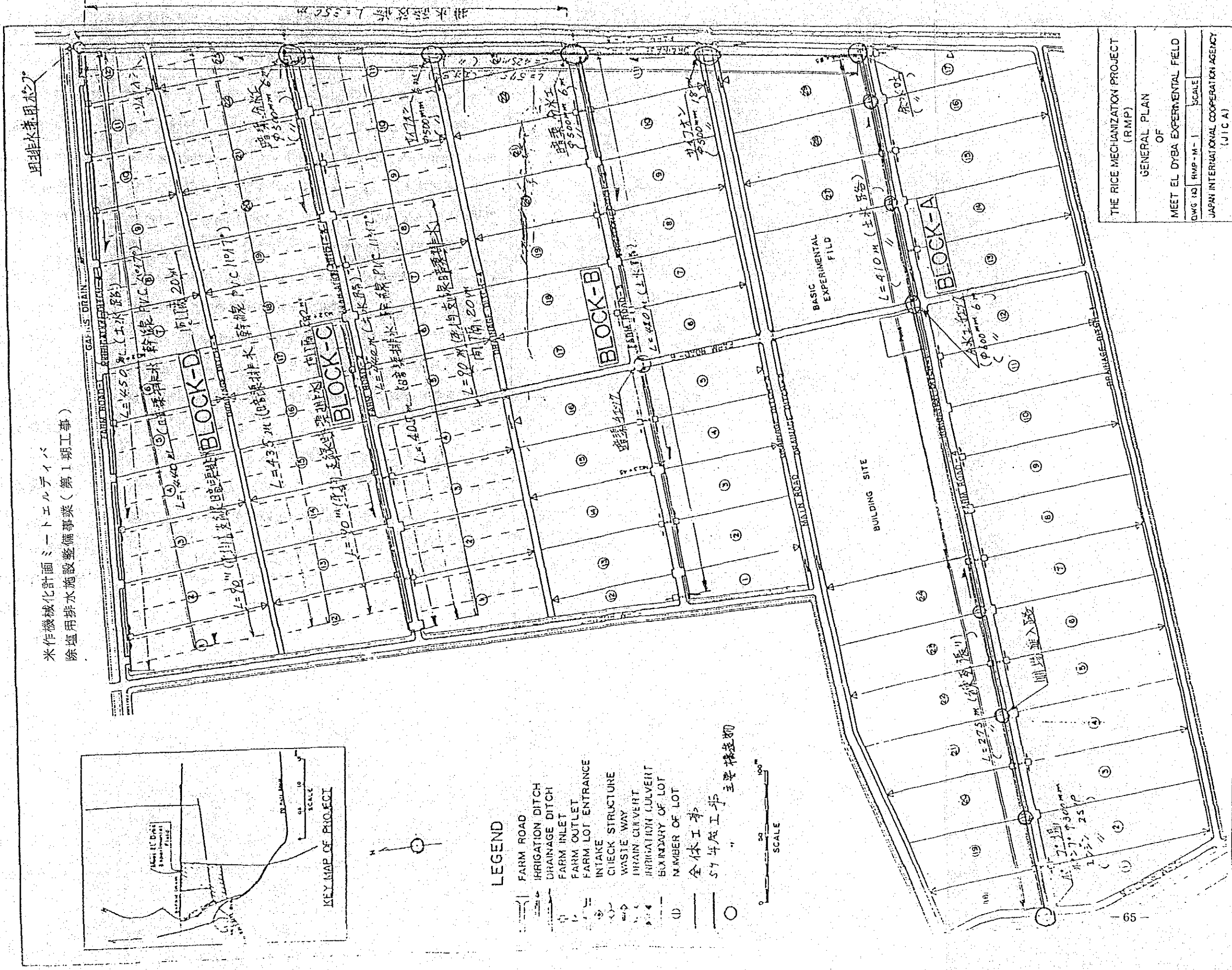
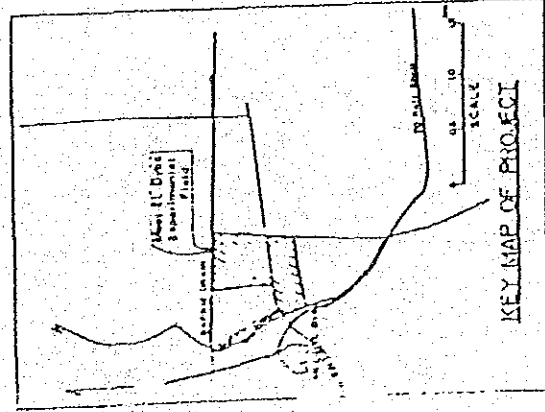
The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to propose that the present Note and the Embassy's Note in reply accepting on behalf of the Government of Japan the foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

To the Embassy of Japan
Cairo

事業概要図

米作機械化計画ミートエルディバ
除塩用排水施設整備事業（第1期工事）



(6) バラグアイ家畜繁殖改善計画 バレリート種畜牧場整備工事

申請の事由	工事
<p>本プロジェクトは、家畜繁殖技術の改善により、バラグアイ国の牧畜業の振興に貢献するため家畜人工授精技術の開発、家畜疾病対策、家畜栄養分野での技術の確立を図ることを目的として昭和57年12月3日から5年間の技術協力が行われている。バレリート牧場施設は、1943～1969年に至る米州農業技術協力機関（STICA）が建設し、農牧省に移管されたものであり建物等の施設の老朽化が目立っている。当牧場は、日本の技術援助の家畜繁殖改善計画における拠点として位置づけられており、人工授精及び種雄牛の能力検定調査を行うことになっているが、施設の老朽化がこれら活動の支障となっており整備が必要となっている。</p> <p>しかしながら、牧場の整備に要するローカルコストの手当がバラグアイ側では困難であるため、モデルインフラ整備事業により、上記活動を行うためのモデル牧場として種畜牧場を整備するものである。</p>	<p>1. 主要工事内容</p> <p>工事対象面積 400 ha</p> <p>(1) 準備工</p> <p>(2) 牧柵工</p> <p>(3) 給水施設工</p> <p>ポンプハウス タンク 200,000 ℓ 給水管布設 水飲み場</p> <p>(4) コラール工</p> <p>セッポ、プレッテ 屋根工 コンクリート床 牛衝器</p> <p>2. 工期等実績</p> <p>施工管理専門家派遣期間： 昭和60年 2月 21日～昭和60年 8月19日</p> <p>工事期間：昭和60年 3月 11日～昭和60年 8月 7日</p>

内容	所要経費 (計画)	
	I 工事費	22,800千円
	1. 工事費	18,000千円……A
一式	(1) 準備工	1,400千円
21.5 km	(2) 牧柵工	5,100千円
一式	(3) 飲雑用水工	4,400千円
一式	(4) コラール工	7,100千円
2340 m	2. 諸経費 A×15%	2,700千円……B
7カ所	3. 予備費 (A+B)×10%	2,100千円……C
	II 工事諸費	
	(A+B+C)×7.5%	1,700千円
	合計	24,500千円
	支出実績 (円)	
	当年度	翌年度(繰越)
	9,256,516	15,243,445
	計 24,499,961	

相手国からの要請書



"CINCUENTENARIO DE LA DEFENSA DEL CHACO"

UNIVERSIDAD NACIONAL DE ASUNCIÓN
FACULTAD DE CIENCIAS VETERINARIAS
CASILLA DE CORREO Nº. 1041

San Lorenzo, 10 de enero de 1985

F.C.V. Nº 2/85.

Señor

TOSHIRO CJIMA

Director de la Agencia de Cooperación
Internacional del Japón en el Paraguay

A s u n c i ó n .

Tengo el honor de dirigirme a Ud., con el objeto de informarle que el Proyecto de Mejoramiento de la Reproducción Animal, que funciona en la Facultad de Ciencias Veterinarias de la Universidad Nacional de Asunción y el Ministerio de Agricultura y Ganadería con la cooperación del Gobierno del Japón, a cargo de la Misión Técnica integrada por Expertos japoneses bajo la eficiente dirección del Dr. Rokuro Ebina, está desarrollando en forma satisfactoria las actividades previstas, conforme al Resumen de Discusiones firmado el 5 de diciembre de 1982.

A fin de dar el impulso necesario al mencionado Proyecto para lograr los objetivos previstos en el mismo, creo no escapará al elevado criterio del Señor Director, la necesidad de contar con la infraestructura física que permita realizar los trabajos en forma satisfactoria dentro de los planes trazados, a cuyo efecto solicito la valiosa cooperación financiera de la Agencia de Cooperación Internacional del Japón, para la ejecución de las obras de infraestructura física de los Potreros Experimentales y Corral en la estancia Barrerito del Ministerio de Agricultura y Ganadería; conforme a la Nota Suplementaria al Resumen de Discusiones entre el Equipo Japonés de Diseño Detallado y las Autoridades concernientes de la República del Paraguay, sobre el Proyecto de Cooperación Técnica para el Mejoramiento de la Reproducción Animal, firmado el 18 de julio del 1983.

Al anticipar mis agradecimientos por la atención que pueda dispensar a la presente, aprovecho la oportunidad para saludar al Señor Director con mi consideración más distinguida.



[Handwritten signature]

相手国との口上書交換

EMBAJADA DEL JAPON
ASUNCION - PARAGUAY

A. Nº 44/85

口上書

La Embajada del Japón presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores, y tiene el honor de acusar recibo de su nota DOTAI Nº 118 de fecha 11 de Febrero de 1985 concerniente al Proyecto de Mejoramiento de la Reproducción Animal.

Además, la Embajada del Japón tiene el honor de aceptar en nombre del Gobierno del Japón la propuesta expuesta en la nota mencionada más arriba, y acordar que la nota y esta nota sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

La Embajada del Japón aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores las seguridades de su más alta y distinguida consideración *gn*

Asunción, 11 de Febrero de 1985



Al
Ministerio de Relaciones Exteriores
Presente

DOTAI Nº 118

El Ministerio de Relaciones Exteriores presenta sus atentos saludos a la Embajada del Japón, y con referencia al Proyecto de Mejoramiento de la Reproducción Animal el cual está sien-do ejecutado por la Facultad de Ciencias Veterinarias de la Universi-dad Nacional de Asunción y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante referido como "JICA"), tiene el honor de proponer lo siguiente:

1. El Gobierno del Japón, de acuerdo con las leyes y reglamentos del Japón, tomará las medidas necesarias para que la JICA pueda suplemen-tar una parte del costo local de gastos para la ejecución de trabajos de mejoramiento de infraestructura (de aquí en adelante referido como "Trabajos de Mejoramiento"), incluyendo, entre otras cosas, trabajos de construcción de facilidades para la Estancia Barrerito, durante el período comprendido entre enero de 1985 y mayo de 1985 con el propósi-to de facilitar la ejecución del Proyecto referido.
2. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las siguientes me-didas para asegurar una ejecución satisfactoria de los Trabajos de Mejo-ramiento :
 - a) asegurar el lote de tierra necesario para los Trabajos de Mejo-ramiento; y
 - b) sufragar todos los gastos necesarios para la ejecución de los Trabajos de Mejoramiento, con excepción de aquellos sufragados por el JICA.

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de la Em-bajada aceptando en nombre del Gobierno del Japón la propuesta preceden-te sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

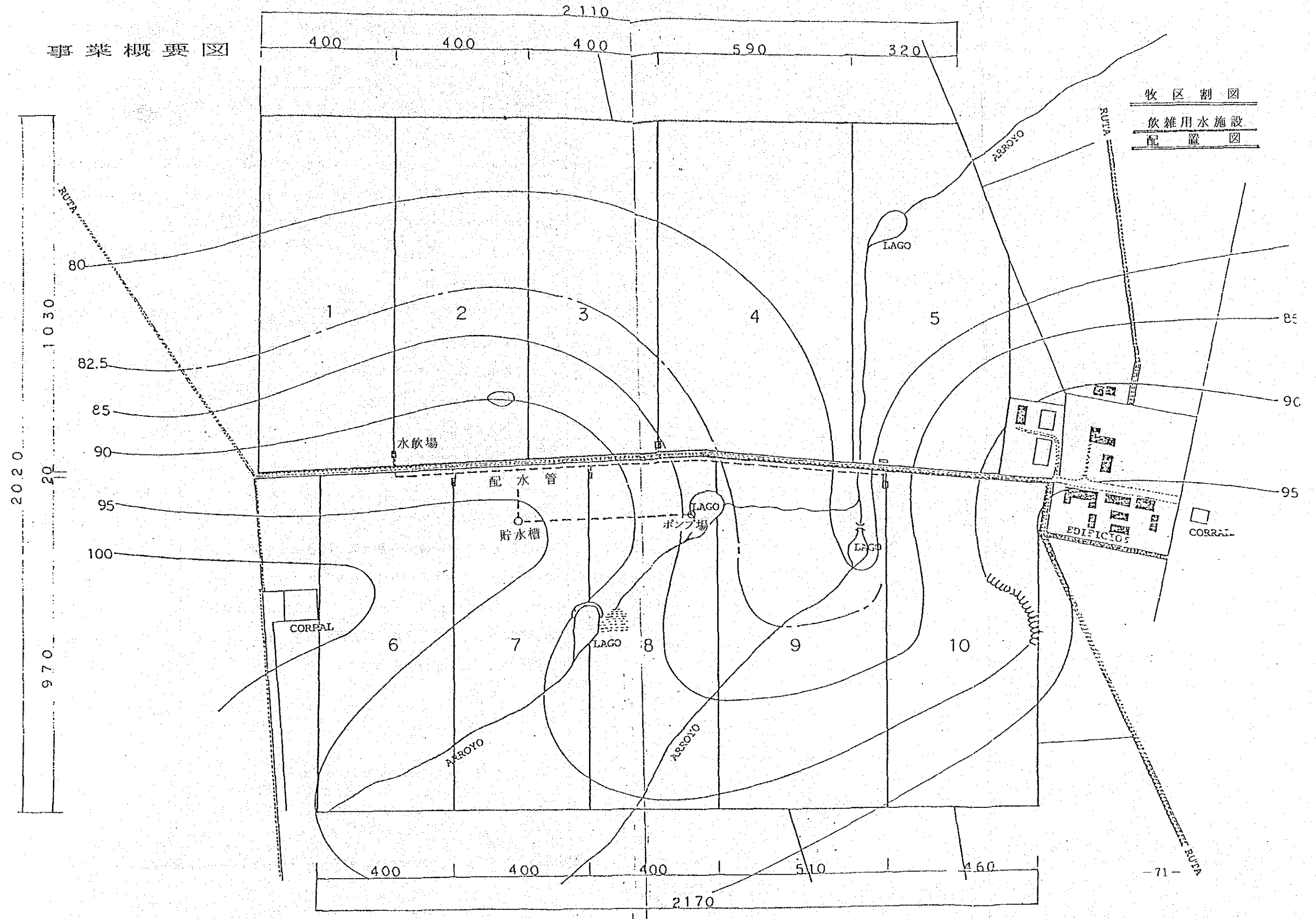
El Ministerio de Relaciones Exteriores aprovecha la oportunidad para reiterar a la Embajada del Japón las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Asunción, 11 de febrero de 1985.

A la
Embajada del Japón
Presente



事業概要図



牧区割図
飲推用水施設
配置図

(7) パラグアイ林業開発計画 (CEDEFOP) 見本林設置製材施設整備工事

申請の事由	工事
<p>本プロジェクトでは、林業開発訓練センターにおいて造林と木材加工の分野に関する教育訓練及び現地に適正な技術の開発を進めることを目的として技術協力が行われている。</p> <p>しかし、現在の施設、設備では種々問題が生じており日常の業務訓練が十分に発揮できないため、下記の諸施設の整備が必要となっている。</p> <p>1. 見本林設定工事 一般に公開し、林業振興の基盤とする。</p> <p>2. 原木土場整備工事 降雨時の原木運搬を容易にする。</p> <p>3. 製材製品置場新設工事</p> <p>4. 苗畑整備事業 苗木の供給体制の整備をする。</p> <p>上記の工事は、(1)技術移転のためのカウンター・パートの訓練、技術の試験演示等専門家の活動の拠点となり(2)パ国全土への技術普及の場となり(3)プロジェクト運営上不可欠であり(4)パ国側ローカルコスト負担によるのが厳しい状況にあることからパ側の申請に基づき、モデルインフラ整備事業として実施する。</p>	<p>1. 主要工事数量</p> <p>(1) 見本林設定工事</p> <p>① 集約林業 (アグロフォレストリー) 6 ha</p> <p>② 人工造林 4 ha</p> <p>③ 人工補整林 2 ha</p> <p>(2) 原木土場整備工事 原木土場面積 3,000 m² (50 × 60 m)</p> <p>(3) 製材製品置場新設工事 面積 240 m² 高さ 5.25 m スレート屋根</p> <p>(4) 苗畑整備事業</p> <p>① 苗床面の整地事業 3.3 ha</p> <p>② 灌水用配管工事 430 m</p> <p>③ 苗畑付帯施設整備工事</p> <p>2. 工事等実績 施工管理専門家派遣せず 工事期間：昭和60年 1月 7日～昭和60年 3月30日</p>

内容	所要経費 (計画)		
	I (1) 工事費		
	① 見本林造成費		1,442千円
レストリー) 6 ha	② 原木土場整備費	3,000 m ²	3,754千円
4 ha	③ 製材製品置場新設費	240 m ²	1,145千円
2 ha	④ 苗畑整備費	3.3 ha	3,990千円
	(2) 予備費		
	(1) × 10%		1,033千円
	II 工事諸費		
	(1) + (2) × 10%		1,136千円
	合計		12,500千円
	支出実績 (円)		
	当年度	翌年度 (繰越)	計
	12,310,596	-	12,310,596



相手国からの要請書

MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA
CINCUNETENARIO DE LA DEFENSA DEL CHACO
GABINETE TECNICO.

Asunción, octuber 8, 1984.

Mr. TOSHIRO OJIMA
Director Asuncion Office JICA

Request of Cooperation for the
establishment of infrastructure
facilities in CEDEFO.

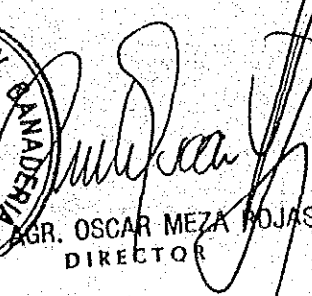
Dear Sir:

I have the honour to inform you that the Japan-Paraguay Technical Cooperation for the Agriculture and Forestry Development Project in the Souther Paraguay based on the Record of Discussions signed of march 16, 1979, is progressing satisfactorily under the technical cooperation of Japanese experts assigned to this project. In this connection, to make another step in CEDEFO, Forestal Development Program, the establishment of infrastructure facilities is indispensable as well as that of main Building which are being constructed now.

I understand that the expences for this establishment shone be borne by Paraguayan side, we have tried our best to allocate enough counterpart fund, but this items have not been founded so far in view of our financial situation, we certainly hope that a part of those facilities concerning training field can be constructed by japanese fund as model infrastructure.

I believe that it will play an important role not only as financial aid but also as technical guidance when we expand the same kind of facilities by our own expenses in the next step.

Very truly yours.


MINISTERIO DE AGRICULTURA Y GANADERIA
GABINETE TECNICO
AGR. OSCAR MEZA ROJAS
DIRECTOR

EMBAJADA DEL JAPON
ASUNCION - PARAGUAY

相手国との口上書交換

A. Nº 431/84

La Embajada del Japón presenta sus atentos saludos al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay, y tiene el honor de acusar recibo de su nota DOTAI Nº 1.461 de fecha 31 de Octubre de 1984, concerniente al Proyecto de Desarrollo Agrícola y Forestal en la Zona Sur del Paraguay.

Además la Embajada del Japón tiene el honor de aceptar en nombre del Gobierno del Japón, la propuesta expuesta en la nota mencionada más arriba, y acordar que dicha nota y esta nota sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

La Embajada del Japón aprovecha la ocasión para reiterar al Ministerio de Relaciones Exteriores de la República del Paraguay, las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

T.A.
Asunción, 31 de Octubre de 1984



Al
Ministerio de Relaciones Exteriores
Presente

Ministerio de Relaciones Exteriores

DOTAI N° 1461

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES DE LA REPUBLICA DEL PARAGUAY presenta sus atentos saludos a la EMBAJADA DEL JAPON, y con referencia al Proyecto de Desarrollo Agrícola y Forestal en la Zona Sur del Paraguay el cual está siendo ejecutado por el Ministerio de Agricultura y Ganadería y la Agencia de Cooperación Internacional del Japón (de aquí en adelante referida como "JICA"), tiene el honor de proponer lo siguiente:

1. El Gobierno del Japón, de acuerdo con las leyes y reglamentos del Japón, tomará las medidas necesarias para que la JICA pueda suplementar una parte del costo local de gastos para la ejecución de trabajos de mejoramiento de infraestructura agrícola-física en el área piloto, (de aquí en adelante referido como "TRABAJOS DE MEJORAMIENTO") incluyendo, entre otras cosas, trabajos de construcción de facilidades para el campo de práctica del CEMA, Centro de Mecanización Agrícola, durante el período comprendido entre noviembre de 1984 y marzo de 1985, con el propósito de facilitar la ejecución del Proyecto referido.

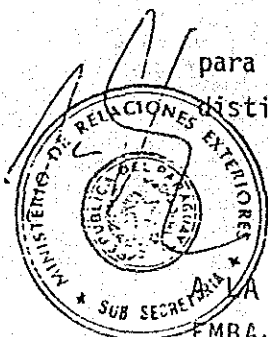
2. El Gobierno de la República del Paraguay tomará las siguientes medidas para asegurar una ejecución satisfactoria de los trabajos de Mejoramiento; y

- a) asegurar el lote de tierra necesario para los Trabajos de Mejoramiento; y
- b) sufragar todos los gastos necesarios para la ejecución de los Trabajos de Mejoramiento, con excepción de aquellos sufragados por JICA.

El Ministerio de Relaciones Exteriores tiene el honor de proponer que la presente Nota y la Nota de respuesta de la Embajada, aceptando en nombre del Gobierno del Japón la propuesta precedente, sean consideradas como las que constituyen un acuerdo entre los dos Gobiernos.

EL MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES aprovecha la oportunidad para reiterar a la EMBAJADA DEL JAPON las seguridades de su más alta y distinguida consideración.

Asunción, 31 OCT. 1984



EMBAJADA DEL JAPON
ASUNCION
CSG.

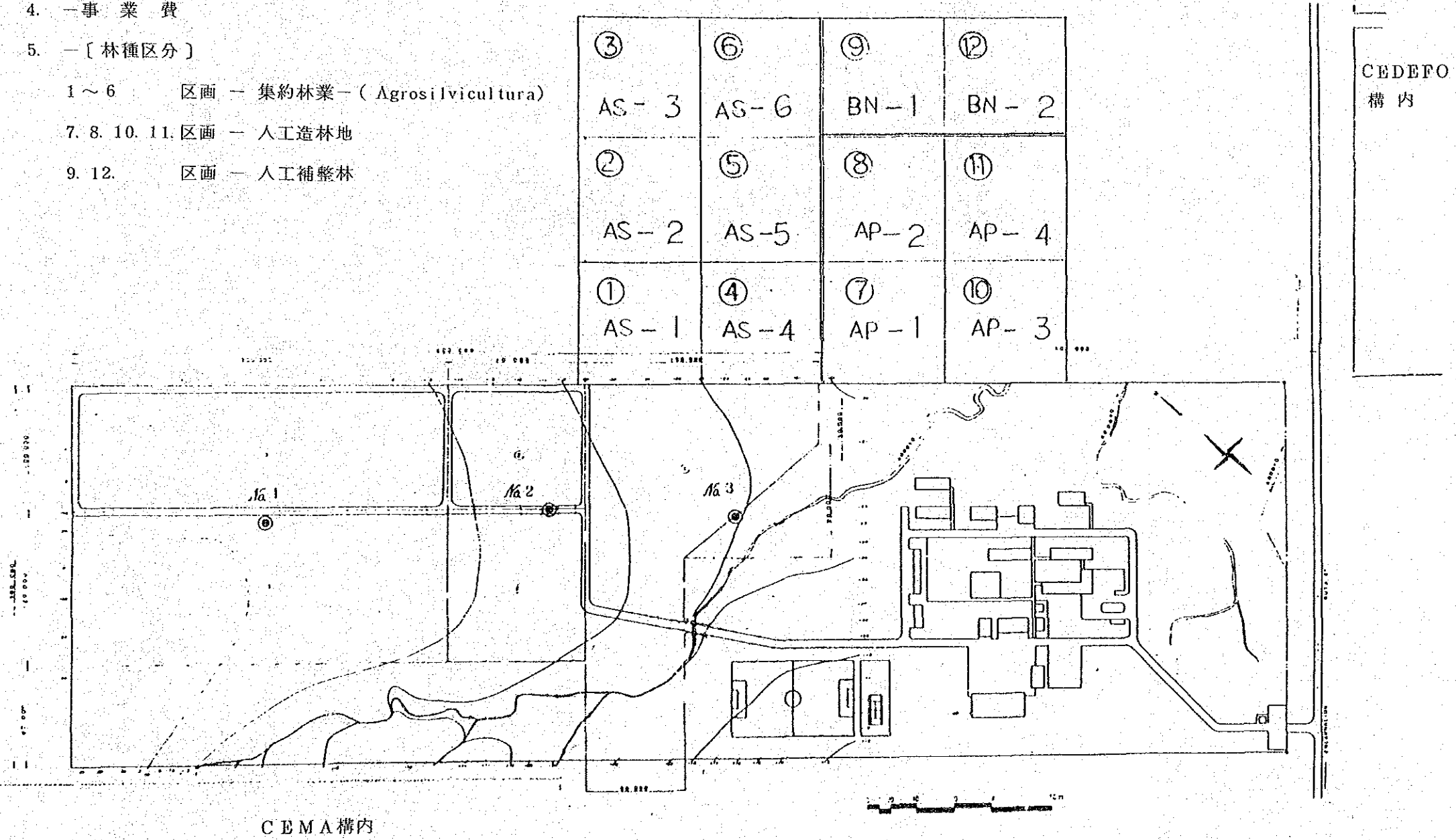


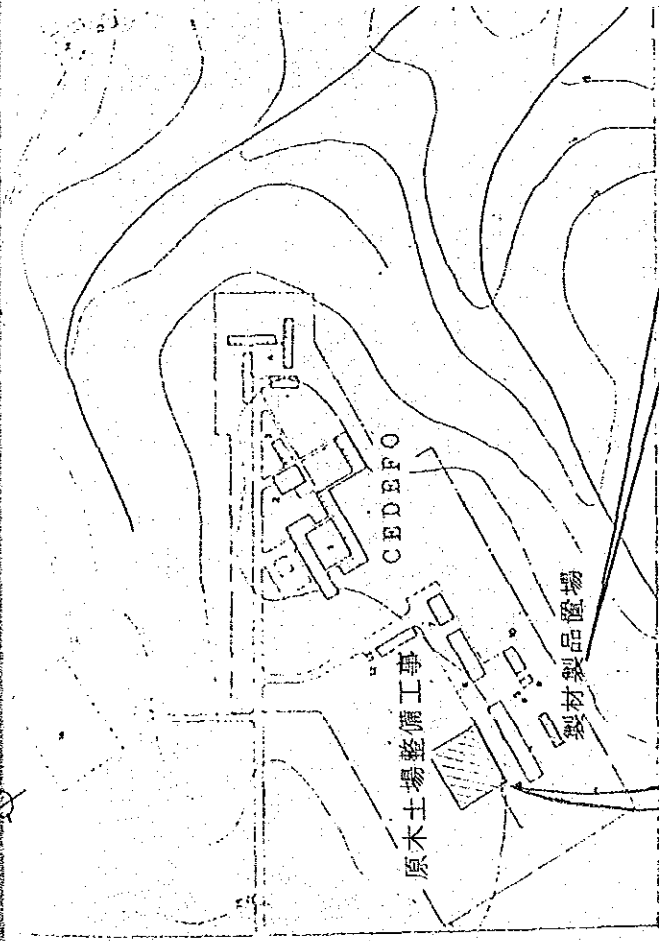
見本林位置図

- 1. 所在地 CEMA隣接地
- 2. 所有者 ビラボ農協所有
- 3. 面積 12.00ha
- 4. 事業費
- 5. 〔林種区分〕
 - 1～6 区画 集約林業（Agrosilvicultura）
 - 7, 8, 10, 11 区画 人工造林地
 - 9, 12 区画 人工補整林

目的

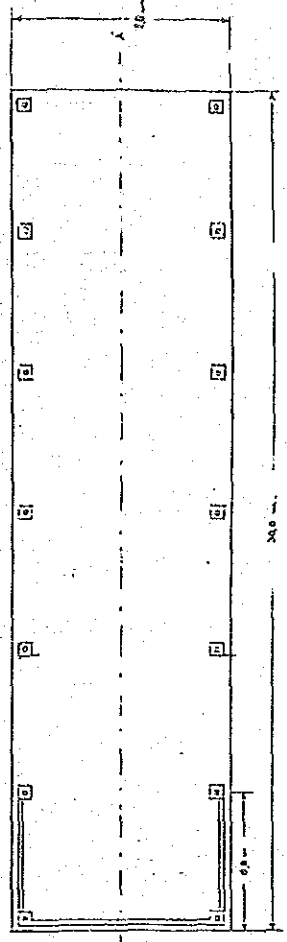
見本林は、イタプア奥地方の林業の 2. 人工造林地 の指標として、
 1. 集約林業（Agrosilvicultura.）
 3. 人工補整林
 一般に公開し、林業振興の意欲向上のための思想普及の啓蒙に資するものである。



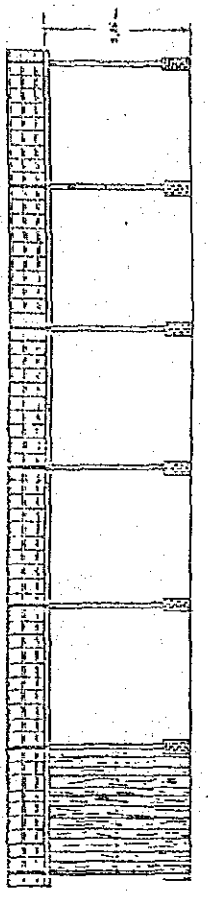


Dispositivo para Suelo de Pavimento de Madeira

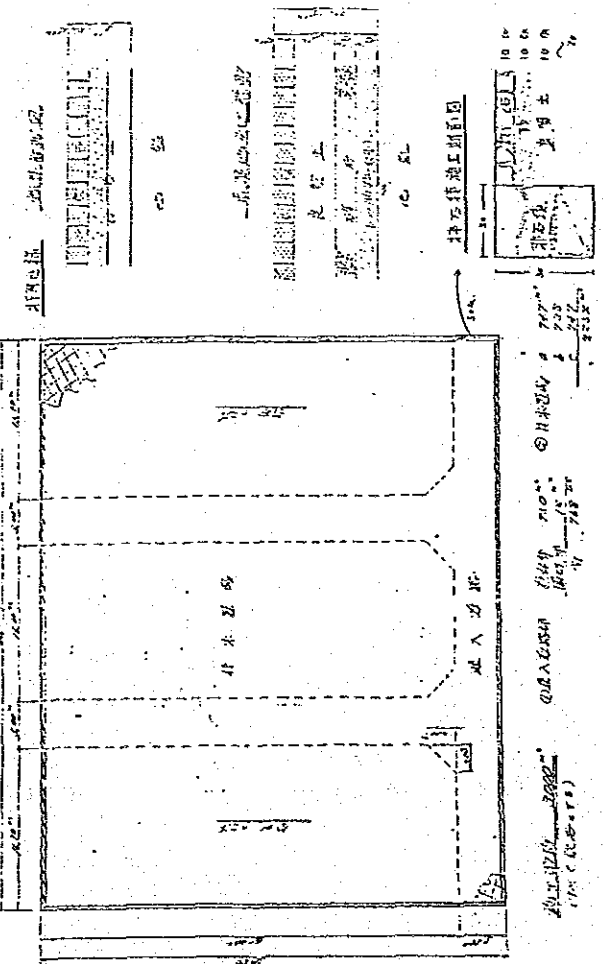
製材製品置場



Columna



原木土場整備工事



(8) フィジー水産養殖計画 養魚地整備工事モデルインフラ整備事業

申請の事由	工事
<p>日本政府はフィジー国の要請を受け、昭和56年度より同国の淡水域及び海水域における養殖の研究開発の技術協力を実施している。</p> <p>淡水養殖については、既存のナンドロロウ養魚場をプロジェクトサイトとして技術協力を実施中であり、昭和57年度にはモデルインフラ整備事業で同場の既存の養魚池の取水施設の改良工事及び同池外囲のフェンス工事が完工し同池の機能改善に大いに役立った。</p> <p>本年度は、かねてより強く要望されている同池の水質悪化の回避及び洪水時の魚類の混入防止を図るため前回の工事で取り上げられなかった排水路整備及び主要魚種別フェンス設置工事を行うことと、これに要する経費をモデルインフラ整備費で支出することとする。</p>	<p>1. 工事の概要 ナンドロロウ養魚場養魚フェンス設置工事</p> <p>2. 主要工事内容 排水路整備工事 養魚池底面整備工事 フェンス工事（主要魚種別フェンス設置）</p> <p>3. 工期等実績 施工管理専門家派遣期間： 昭和59年11月15日～昭和60年3月30日 工事期間：昭和60年1月10日～昭和60年3月25日</p>

内容	所要経費（計画）			
池排水路整備及び主要魚種別フェンス設置	I 工事価格 18,628千円			
	1. 工事費			
	排水路工事（掘土量1,440 m ³ ） 9,181千円			
	養魚池底面整備工事 3,542千円			
	フェンス工事（主要魚種別フェンス設置） <table border="1" style="display: inline-table; vertical-align: middle;"> <tr> <td>1"メッシュサイズ 435m</td> <td rowspan="2">1,390千円</td> </tr> <tr> <td>2"メッシュサイズ 547.8m</td> </tr> </table>	1"メッシュサイズ 435m	1,390千円	2"メッシュサイズ 547.8m
	1"メッシュサイズ 435m	1,390千円		
	2"メッシュサイズ 547.8m			
	2. 諸経費			
	14,113 × 0.20 2,822千円			
	3. 予備費			
16,935 × 0.10 1,693千円				
II 工事諸費				
18,628 × 0.07 1,372千円				
I + II 20,000千円				
支出実績（円）				
当年度	翌年度（繰越）	計		
20,000,000	0	20,000,000		

相手国からの要請書

361122

FISHERIES DIVISION, P.O. BOX 358
SUVA, FIJI

24/9/84

Mr. T. Kasai,
Resident Representative,
JICA
SUVA

Dear Sir,

AIR REQUEST FOR THE RENOVATION AND UPGRADING OF THE
NADURULOULOU FISH CULTURE STATION

Work carried out by the Japanese experts and their local counterparts at the above station, has progressed well since the inception of the arrangement between our two organisations. The various culture systems at the station, though having experienced teething problems initially, have attained levels, equal if not better than most countries well advanced in the field of Aquaculture.

A major set back however, with the operation of the station is the frequent events of flooding that has beset the project since inception. These have rendered the ponds in continuous states of disrepair and have attributed to the continual mixing of the different stocks in these ponds, thereby hampering the smooth operation of the station.

To this end, the prompt renovation of the facilities at the station is not only considered essential but also of vital importance for the effective realisation of the Joint Programme objectives. The centre is slowly materialising as a base for all inland fisheries research and development programmes.

Having regard for the above circumstances, and in accordance with the record of discussion authorised on November 18, 1981 on the Fiji Aquaculture Research and Development Project, under Provision of Special Measures (item IV of the Record of Discussion): I take this opportunity on behalf of my Department to request the assistance from your organisation, for the renovation and upgrading of facilities at the research station the details of which are available with our Officers.

Yours faithfully,

J. V. Makasiale
Permanent Secretary for Primary Industries

c.c. H. Saito ✓
JICA Liaison Officer
Fisheries Division,

Permanent Sec. for Foreign
Affairs
Government Building, Suva,

相手国との口上書交換

NOTE NO. 565

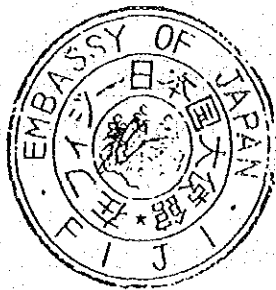
The Embassy of Japan presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation of the Government of Fiji and has the honour to acknowledge receipt of the Ministry's Note No. 1465/23-10 dated December 5, 1984, concerning the Aquaculture Research and Development Project in Fiji.

The Embassy has further the honour to accept on behalf of the Government of Japan, the proposal set forth in the above-mentioned Note and to agree that the Ministry's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

The Embassy of Japan avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation of the Government of Fiji, the assurances of its highest consideration.

S U V A

December 6, 1984



The Ministry of Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation presents its compliments to the Embassy of Japan and, with reference to the Aquaculture Research and Development Project in Fiji which is being implemented both by the Ministry of Primary Industries of Fiji and the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA"), has the honour to propose the following:

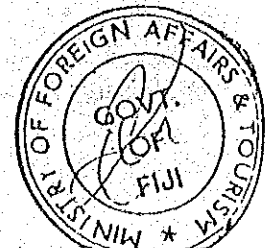
1. The Government of Japan will, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, take necessary measures for JICA to supplement a portion of the local cost expenditure for the execution of the improvement works of physical infrastructure in the project area (hereinafter referred to as "the Improvement Works") including inter alia, construction works of drainage works and fencing for fish ponds during the period between the date of coming into force of this agreement and March 31, 1985, for the purpose of smooth implementation of the aforementioned Project.
2. The Government of Fiji will take the following measures to ensure the successful implementation of the Improvement Works:
 - (a) to secure a lot of land necessary for the Improvement Works; and
 - (b) to bear all expenses necessary for the execution of the Improvement Works, other than those borne by JICA.

The Ministry of Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation has further the honour to propose that the present Note and the Embassy's Note in reply accepting on behalf of the Government of Japan the foregoing proposal shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

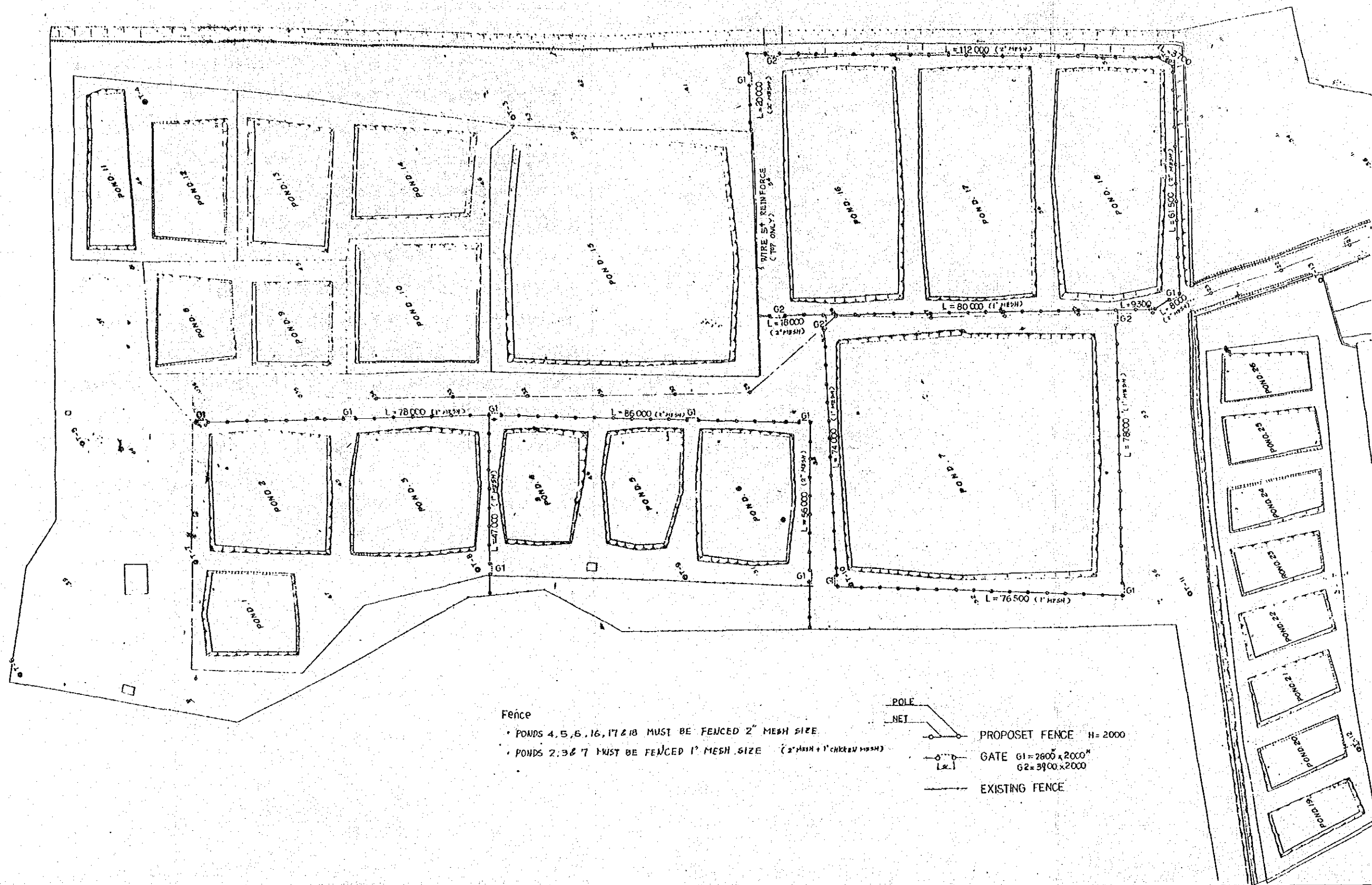
The Ministry of Foreign Affairs, Tourism and Civil Aviation avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of Japan the assurances of its highest consideration.

The Ministry of Foreign Affairs, Tourism & Civil Aviation,
S U V A.

5 December 1984

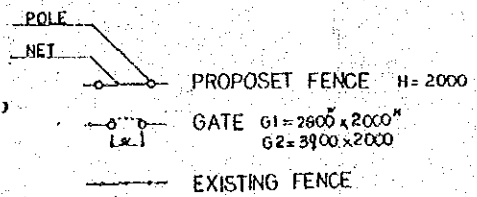


事業概要図



Fence

- PONDS 4, 5, 6, 16, 17 & 18 MUST BE FENCED 2" MESH SIZE
- PONDS 2, 3 & 7 MUST BE FENCED 1" MESH SIZE (2" MESH + 1" CHICKEN MESH)



完成図

TITLE OF THE PROJECT				
NADIRULOLOU RESEARCH STATION DRAINAGE AND FENCE CONSTRUCTION				
DWG NO	SCALE	DATE	DRAWN	
01	1:500	DEC, 1984	Kobayashi	
JAPAN INTERNATIONAL COOPERATION AGENCY				